

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-722 - 17/7

2 / 4 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 4/3/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü ile Kore Cumhuriyeti Ulusal Polis Teşkilatı Arasında Polis İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	09 Nisan 2013		E. No: 1/762	
Ysm.Uzm.	Bsk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
E.E.	76	mq	14.	10111
TBMM BAŞKANI				

TMM KANUNLAR VE KANUNLAR BSK.LIGI
02 Nisan 2013
Numara: 197

TMM KUTUPHANESİ VE ARŞİV BİRL. BAŞKANLIĞI
02 Nisan 2013
No: 197398

GEREKÇE

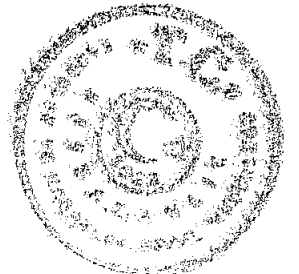
Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup, ülkelerin bu sorunlarla tek başlarına mücadelede başarı sağlamaları mümkün değildir. Bu nedenle ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır.

Bu meyanda organize suçlarla mücadeleye yalnızca ulusal değil, uluslararası boyutta da büyük önem verilmektedir. Terörizm ve organize suçlar gibi tehlikelerle karşı karşıya olan ülkelerin, bu tehditlerle mücadelesinde uluslararası çabalara ek olarak ikili işbirliği faaliyetleri daha da önem kazanmaktadır.

Bu itibarla, 3 Eylül 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü ile Kore Cumhuriyeti Ulusal Polis Teşkilatı Arasında Polis İşbirliği Mutabakat Zaptı" ile Taraflar arasında; terörizm ve terörün finansmanı, organize suçlar, para, değerli belge, vize ve diğer resmi belge sahteciliği, ateşli silah, mühimmat ve patlayıcı madde kaçakçılığı başta olmak üzere, her türlü kaçakçılık suçları, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve kaçakçılığı, kredi kartı sahteciliği, bilişim suçları, liman, havaalanı ve sınır geçiş noktalarındaki güvenlik ihlalleri, fikri ve sınai mülkiyet hak ihlalleri, göçmen kaçakçılığı ve insan ticareti ve diğer suçlar ile mücadele alanlarında kapsamlı bir işbirliği yapılabilecektir.

Ayrıca söz konusu Mutabakat Zaptı yukarıda değinilen suçlar ve suçlara karışan kişilerle ilgili gerekli tedbirlerin alınması, bilgi değişiminde bulunulması, yardımlaşma, ortak çalışmalar yapılması, deneyim aktarımında bulunulması, eğitim programları düzenlenmesi gibi hususları da içermektedir.

Anılan Mutabakat Zaptı ile iki ülke halklarını birleştiren dostane ilişkilerin güçlendirilerek iç güvenlik alanındaki işbirliğine olumlu bir ivme kazandırılması ve yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 531

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI EMNİYET GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
İLE KORE CUMHURİYETİ ULUSAL POLİS TEŞKİLATI ARASINDA POLİS İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 3 Eylül 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü ile Kore Cumhuriyeti Ulusal Polis Teşkilatı Arasında Polis İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 F. ÇELİK BAŞKAN Başbakan Yardımcısı V.	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 E. BAĞIŞ M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı V.
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. GÜLER Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. GÜLER Millî Savunma Bakanı V.	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü
İle Kore Cumhuriyeti Ulusal Polis Teşkilatı
Arasında
Polis İşbirliği Mutabakat Zaptı

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü ile Kore Cumhuriyeti Ulusal Polis Teşkilatı;

İki ülke Polis Teşkilatları arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;

Bu ilişkilerin geliştirilmesi ve işbirliğinin güçlendirilmesinin, Tarafların güvenlik hizmetlerindeki performansına katkı sağlayacağını düşünerek;

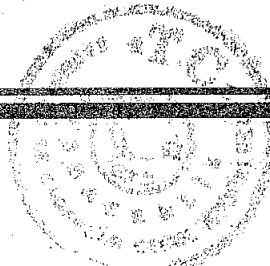
Güvenlik ile ilgili konularda ve suç ve suçlularla mücadelede işbirliğinin önemini akılda tutarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı kapsamında genel olarak suçla ve özellikle aşağıda belirtilen suç türleriyle mücadelede ilgili ulusal mevzuatları ve yetki alanları çerçevesinde işbirliği yapacaklardır:

- 1) uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerin yasadışı üretimi ve kaçakçılığı,
- 2) terörizm ve terörizmin finansmanı ile mücadele,
- 3) organize suçlar,
- 4) para, değerli belge, vize ve diğer resmi belge sahteciliği,



8/2

7/1

- 5) ateşli silah, mühimmat ve patlayıcı madde kaçakçılığı başta olmak üzere, her türlü kaçakçılık suçları, ,
- 6) suçtan elde edilen mal varlığı değerinin aklanması,
- 7) kredi kartı sahteciliği,
- 8) bilişim suçları,
- 9) liman, havaalanı ve sınır geçiş noktalarındaki güvenlik ihlalleri,
- 10) fikri ve sınai mülkiyet hak ihlalleri,
- 11) göçmen kaçakçılığı ve insan ticareti,
- 12) diğer suçlar.

Madde 2

Taraflar, yukarıda bahsedilen suçlar ve diğer suçlarla mücadelede karşılıklı olarak yardım sağlayacaklar ve işbirliğini güçlendireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, yukarıda bahsedilen hazırlık aşamasında veya işlenmiş olan suçlara ilişkin bilgileri teati edeceklerdir;

Madde 4

Taraflar, suçla mücadele alanında işbirliği yapmak ve polis teşkilatlarının performansını güçlendirmek için;

- 1) Suçla mücadelede teknolojinin kullanımı ile suç soruşturmasına ilişkin teknik ve yöntemler konusunda tecrübe paylaşımında bulunacaklardır,
- 2) Bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki konularla ilgili araştırma ve yayınların mübadelesinde bulunacaklardır,
- 3) Polis teşkilatı personelinin eğitimine yardımcı olacak araç ve personel mübadelesinde bulunacaklardır,



36-74

- 4) Miting, spor olayları vb. toplumsal olaylara müdahale etmeye ilişkin prosedürler hakkında tecrübe mübadelesinde bulunacaklardır,
- 5) Toprakları içinde veya dışında gerçekleşen suçlarla ilgili bilgi ve hukuki belge mübadelesinde bulunacaklardır,
- 6) Ulusal mevzuatlarına uygun şekilde kontrollü teslimat uygulamalarında bulunacaklardır.
- 7) Müşterek kararlaştırılacak diğer alanlarda işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 5

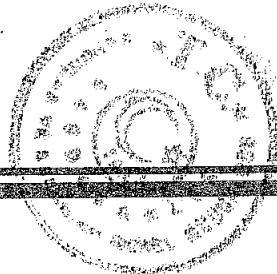
Yardım talebinin yerine getirilmesi veya işbirliği faaliyetinin taraflardan birinin egemenliğini veya ulusal güvenliğini tehlikeye atması ya da kamu yararı veya mahkeme kararlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi tümüyle veya kısmen reddedebilir.

Madde 6

Taraflar aralarındaki işbirliğini ve iletişimi güçlendirmek, birbirlerinin polis teşkilatlarının performans seviyeleri hakkında bilgi almak amacıyla her düzeyde karşılıklı ziyaretlerde bulunacak ve toplantılar düzenleyeceklerdir.

Madde 7

Taraflar bu Mutabakat Zaptı kapsamında karşı taraftan edindikleri bilgilerin gizliliğini temin edecek ve bilgiyi sağlayan tarafın yazılı izni olmaksızın bu bilgiyi üçüncü taraflara vermeyecektir. Bu Mutabakat Zaptı kapsamında yapılacak olan bilgi talepleri kısaca talebin gerekçelerini de içerecektir.



84

2/6

Madde 8

Bu Mutabakat Zaptı Tarafların diğ er uluslararası veya ikili anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 9

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasında, iletişim Taraflar arasında doğrudan yürütülecektir. Tarafların doğrudan irtibat noktaları, Türkiye Cumhuriyeti Emniyet Genel Müdürlüğü Dış ilişkiler Dairesi Başkanlığı ile Kore Ulusal Polis Teşkilatı Dış İlişkiler Bürosu olacaktır.

Madde 10

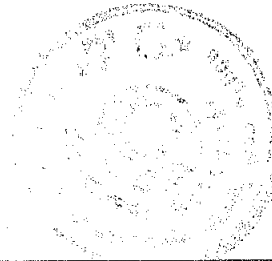
Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla yapılacak istişarelerle c z lecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değıştirilebilir. Değışiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 12. Maddesinin 1. Fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğü girecektir.

Madde 12

1) İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların, ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletildiğı tarihte yürürlüğü girecektir.



SK

76

2) Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, bu Mutabakat Zaptının feshedilmesi, Mutabakat Zaptı uyarınca başlatılan ve fesih tarihinde henüz tamamlanmamış olan işbirliğine yönelik herhangi bir faaliyetin geçerliliğini ya da süresini etkilemeyecektir.

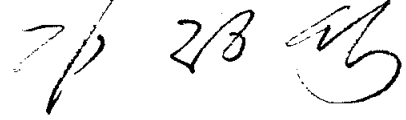
Bu Mutabakat Zaptı 03/09/2012 tarihinde, Ankara'da tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Korece ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

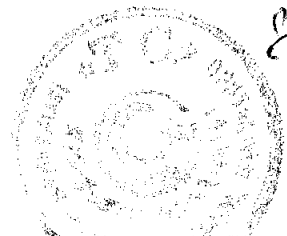
Türkiye Cumhuriyeti İçişleri
Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü
Adına

Kore Ulusal Polis Teşkilatı adına


Feridun TAŞCI
Emniyet Genel Müdür Yardımcısı
4. Sınıf Emniyet Müdürü

Jung Sug KIM
Kore Ulusal Polis Teşkilatı
Genel Müdür Yardımcısı





Ek

**Memorandum of Understanding on Police Cooperation between
the Turkish National Police of the Ministry of Interior of
the Republic of Turkey and the Korean National Police Agency of the Republic of
Korea**

The Turkish National Police of the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and The Korean National Police Agency of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to develop friendly relations and cooperation between the police organizations of the two countries;

Considering the fact that the development of these relations and strengthening the cooperation will contribute to the performance of security services of the Parties;

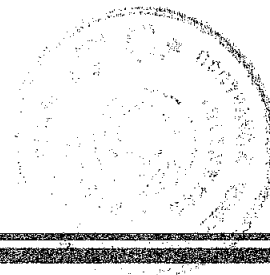
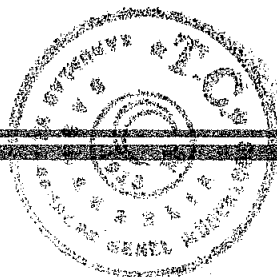
Bearing in mind the significance of the cooperation in security related matters and combating crimes and criminals;

Have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of this Memorandum of Understanding and their respective jurisdictions as well as in conformity with their relevant national legislation, the Parties shall cooperate on fighting against crimes in general and following crimes in particular,

- 1) illicit production and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,
- 2) combating terrorism and financing of terrorism,
- 3) organized crimes,



SK

2/p

- 4) forgery of money, valuable document, visa and other official documents,
- 5) all types of smuggling in particular smuggling of fire arms, ammunition and explosives,
- 6) laundering the value of the assets acquired from the proceeds of a crime,
- 7) credit card fraud,
- 8) cyber crimes,
- 9) violation of security at ports, airports and border crossing points,
- 10) violations of intellectual and industrial property rights,
- 11) trafficking in human beings,
- 12) other crimes.

Article 2

The Parties shall provide mutual assistance and enhance their cooperation in fighting against above-mentioned and other crimes.

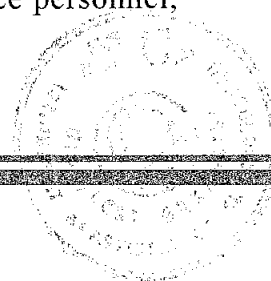
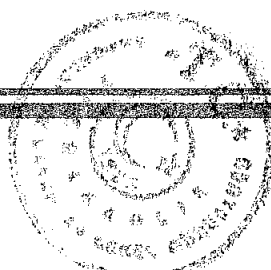
Article 3

The Parties shall exchange information related to the above-mentioned crimes which are in preparation or already committed;

Article 4

In order to cooperate in the area of fighting crimes and strengthen the performance of their police organizations, the Parties shall;

- 1) exchange experiences in the use of technology in fighting against crimes and techniques and means in criminal investigation,
- 2) exchange research and publications in the areas covered by this Memorandum of Understanding,
- 3) exchange means and staff to assist the training of police personnel,



8K

7h

- 4) exchange experience about procedures for responding to social events, such as public demonstrations, sports events, etc,
- 5) exchange information and legislative instruments related to criminal acts that take place inside or outside their territories,
- 6) conduct controlled delivery activities in compliance with their national legislation,
- 7) cooperate in any other areas that may be jointly decided by the Parties,

Article 5

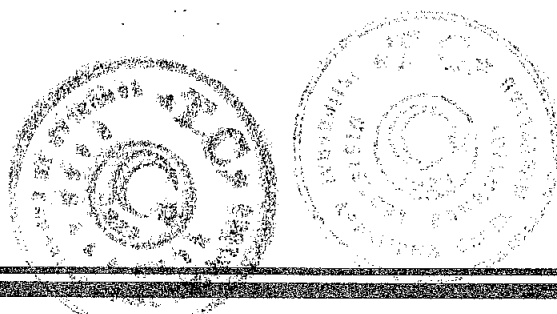
If the execution of a request for assistance or a cooperation activity jeopardizes the sovereignty or national security or is contrary to public interest of one of the Parties or a court verdict, that Party may refuse to execute the request in whole or in part.

Article 6

The Parties shall exchange visits and hold meetings at all levels in order to strengthen their cooperation and communication as well as receive information about the level of performance of their respective police organizations.

Article 7

The Parties shall ensure the confidentiality of information received from the other Party under this Memorandum of Understanding and shall not provide such information to any third party without the written authorization of the supplying Party. Any request of information under this Memorandum of Understanding must contain a brief description of the justifications for the request.



Article 8

This Memorandum of Understanding shall not affect Parties' rights and obligations stemming from other international or bilateral agreements.

Article 9

In implementing this Memorandum of Understanding, communication between the Parties shall be carried out directly. The direct contact points of the Parties shall be the Foreign Relations Department of the Turkish National Police and the Foreign Affairs Bureau of Korean National Police Agency.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation of this Memorandum of Understanding will be settled by consultations through diplomatic channels.

Article 11

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 para 1 of this Memorandum of Understanding.

Article 12

1) The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.



Handwritten signature or initials.

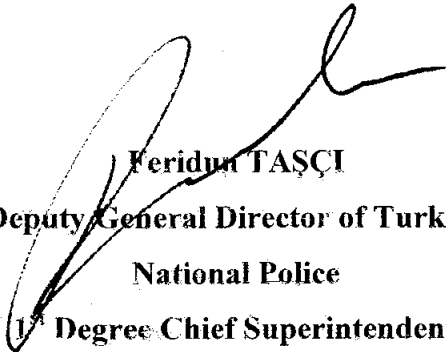
Handwritten signature or initials.

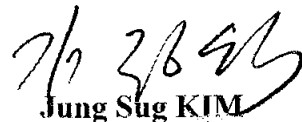
2) The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity or duration of any cooperative activity commenced under the Memorandum of Understanding and not yet completed at the time of termination, unless otherwise jointly decided by the Parties.

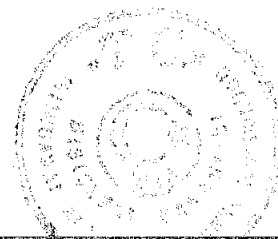
This Memorandum of Understanding has been signed on 03/09/2012 in Ankara in two original copies, each in Turkish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail

**For Turkish National Police of Ministry
of Interior of the Republic of Turkey**

For the Korean National Police Agency


Feridun TAŞCI
**Deputy General Director of Turkish
National Police**
1st Degree Chief Superintendent


Jung Sug KIM
**Deputy Commissioner General
Korean National Police Agency**





대한민국 경찰청과 터키 내무부 경찰청간 치안협력 증진에 관한 교류협력 약정

대한민국 경찰청과 터키 내무부 경찰청은(이하 “당사자”라 한다)

양국 경찰기관간 우호 협력관계 발전을 희망하고,

이러한 우호관계 발전과 협력 강화가 치안서비스 향상에 기여하기를 기대하며,

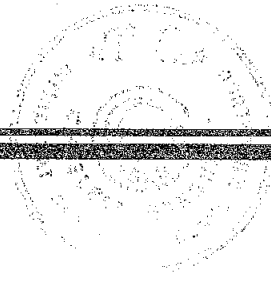
범죄 대처 및 치안문제 협력의 중요성을 인식하여,

다음 사항에 합의하였다.

제 1 조

양 당사자는 각자의 사법제도 내에서, 다음 항목의 범죄를 비롯한 일반범죄 척결에 관한 각자의 국내법을 준수하여 본 협력약정서 내용을 이행한다.

- 1) 마약, 향정신성의약품, 유해화학물질 및 그 밖에 마약류에 관한 밀거래



A handwritten signature in black ink, likely belonging to an official from the Turkish Ministry of National Security.

- 2) 테러리즘 및 테러 자금 지원 척결
- 3) 조직범죄
- 4) 통화와 중요 문서, 비자 기타 공문서의 위·변조
- 5) 무기, 탄약, 폭발물 등의 모든 밀수행위
- 6) 범죄로 인하여 획득한 재물의 가치 세탁
- 7) 신용카드 사기
- 8) 사이버범죄
- 9) 해항, 공항, 국경에서의 불법행위
- 10) 지적, 산업적 재산권 침해 범죄
- 11) 밀입국 및 인신매매
- 12) 그 밖의 범죄

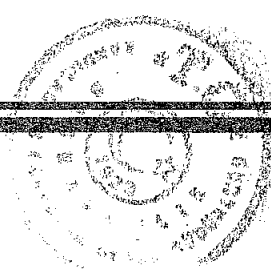
제 2 조

양 당사자는 상호 협력을 강화하고, 전조에 기재된 범죄와 그 밖의 범죄를 대처하기 위해 상호 협력한다.

제 3 조

양 당사자는 상기 범죄와 관련된 정보를 교환한다.

2/1



JK

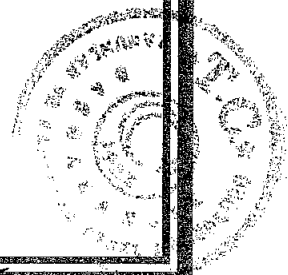
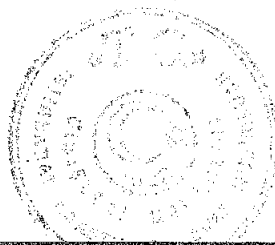
제 4 조

양 당사자는 범죄 척결을 위해 상호협력하고, 경찰의 업무능력 제고를 위해 다음과 같이 협력한다.

- 1) 범죄수사와 관련한 실무경험 및 수사기법의 교환
- 2) 본 협력약정서와 관련된 연구결과 및 출판물에 대한 교류
- 3) 경찰관 교육을 위한 교관 파견 및 필요한 물품 제공
- 4) 집회시위.스포츠 행사 등과 같은 각종 사회행사에 대응하기 위한 과정 및 경험에 대한 교류
- 5) 양당사자의 국경 내외에서 발생하는 범죄에 관한 정보 및 법률규정의 공유
- 6) 양당사자의 국내법이 허용하는 범위 내에서 통제된 운반활동의 수행
- 7) 그 밖에 양당사자가 상호 합의한 분야의 교류

제 5 조

상대 당사자의 협력 요청사항이 자국의 주권, 안보, 공익 내지 법원의 명령, 판결과 충돌하는 경우, 요청사항의 전부 또는 일부를 거절할 수 있다.



제 6 조

양 당사자는 협력 및 유대관계 강화를 위해 모든 계급의 경찰관 교류방문 및 회의를 개최할 수 있고, 상대 경찰기관의 치안역량에 대한 자료를 받을 수 있다.

제 7 조

본 협력약정서에 따라 정보제공을 요청하는 당사자는 제공받은 정보에 대한 보안을 유지해야 하고, 정보를 제공한 상대방의 서면동의가 없이는 제3자에게 이를 제공할 수 없다. 이 협력약정서에 따른 모든 정보 제공 요청서에는 요청 사유를 기재한다.

제 8 조

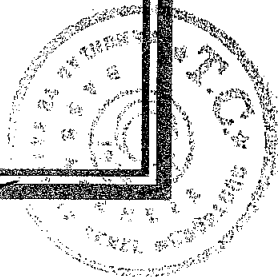
본 협력약정서는 다른 국제협약 및 상호협약에서 발생하는 권리와 의무에 어떠한 효력도 미치지 않는다.

제 9 조

본 협력약정서 시행을 위한 연락은 양 당사자간 직접적으로 이루어진다. 양 당사자의 연락창구는 대한민국 경찰청 외사국과 터키 경찰청 국제협력과이다.



SK



제 10 조

본 협력약정서의 해석과 관련하여 발생하는 의견 차이는 상호 협의를 통해 조정한다.

제 11 조

본 협력약정서의 내용은 양 당사자간 서면 합의로 언제든지 수정 가능하다. 수정된 사항은 제12조 1항의 절차에 따라 효력이 발생한다.

제 12 조

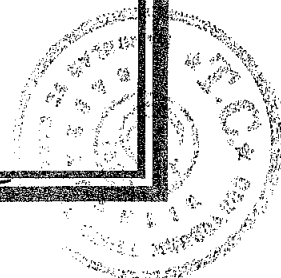
- 1) 본 협력약정서는 효력발생에 필요한 자국 내부절차의 완료를 외교채널을 통해 서면으로 알림으로써 효력이 발생한다.
- 2) 본 협력약정서의 효력 종료는 양 당사자간 별도 합의가 없는 한, 본 협력약정서에 따라 진행되거나 진행중인 어떠한 협력활동의 유효성과 유효기간에도 영향을 미치지 않는다.

2/17



SK

[Handwritten signature]



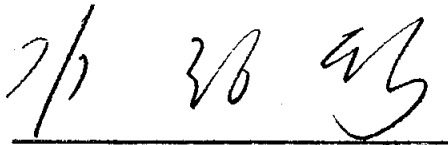
동등하게 정본의 지위를 갖는 한국어, 터키어, 영어본
협력약정에

년 월 일 에서 서명하였다. 이견 발생시 영어본이
우선한다.

대한민국 경찰청을

대표하여

서명:



대한민국 경찰청

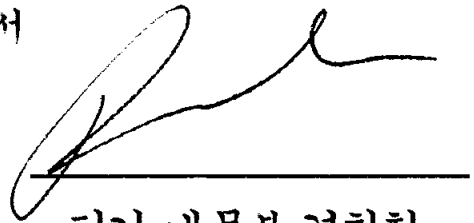
차장

터키 내무부 경찰청을

대표하여

서

명 :



터키 내무부 경찰청

차장



812

